

Table des matières

Avant-propos	5
Baudelaire en Italie	5
Une créature bicéphale : l'auteur-traducteur	7
Traduire la poésie	9
Trois réécritures poétiques en italien des <i>Fleurs du mal</i>	10
Prolégomènes	13
Manifeste pour une poésie nouvelle	13
Une relation d'adoration mystique et ambivalente	14
L'épreuve du réel non référentiel	27
<i>La tenzone ou la mise en présence des trois traducteurs</i>	31
Enjeux	31
Giorgio Caproni, l'option de la prose	32
Sur les pas d'Énée	35
Quand interprétation rime avec appropriation : Gesualdo Bufalino	38
Le voleur de feu	43
Antonio Prete ou le mirage de l'auteur	46
Le joueur de cartes	49
Passe d'armes	55
Phénoménologie du regard	55
L'art magique	65
<i>Ecce Domina</i>	68
« Elle n'avait gardé que ses bijoux sonores... »	71
<i>Martyrium</i>	74
Par-delà le bien et le mal (à géométrie variable)	77
« Et dans cette nature étrange et symbolique /	
Où l'ange inviolé se mêle au sphinx antique »	79
Épilogue	83
Bibliographie	87
Index des auteurs	101